


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład pisemny polsko-serbski		9.4.0451	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Sławistyki i Studiów Bałkańskich			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Studia bałkańskie	forma	stacjonarne
		moduł	wszystkie
		specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
mgr Ewelina Chacia; mgr Marek Włodkowski			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		Semestr 4:	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - udział w ćwiczeniach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin - samodzielne wykonanie zadań translatorskich;	
Liczba godzin		15 godzin - samodzielne przygotowanie do kolokwium zaliczeniowego.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy		- polski w wymiarze 50.00%	
- fakultatywny (do wyboru)		- serbski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		Formy zaliczenia	
- Rozwiązywanie zadań		wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student uzyskuje zaliczenie na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> obecności, czynnego udziału w ćwiczeniach, systematycznego przygotowywania w formie pisemnej zadanych do tłumaczenia tekstów – 50%, pracy zaliczeniowej – przekładu tekstu, sprawdzającej praktyczne zastosowanie technik i strategii tłumaczeniowych przy tłumaczeniu różnego rodzaju tekstów (literackich, prasowych, naukowych, specjalistycznych) – 50%. 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	samodzielne przekłady	praca na zajęciach	praca zaliczeniowa
	Wiedza		
K_W02	+	+	+
K_W16	+	+	+
	Umiejętności		
K_U09	+	+	+
K_U12	+	+	+
	Kompetencje społeczne		
K_K05	+	+	+
K_K06	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

brak

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka serbskiego przynajmniej na poziomie A2

Cele kształcenia

Celem ćwiczeń jest praktyczne wykorzystanie nabytej przez studentów wiedzy z zakresu teorii przekładu oraz doskonalenie umiejętności tłumaczenia tekstów o średnim stopniu trudności (korespondującym z poziomem zaawansowania znajomości języka serbskiego) i zróżnicowanej tematyce (tekst publicystyczny, tekst literacki - poezja i proza, reklama, instrukcja, umowa, akt prawny, tekst naukowy) z wykorzystaniem narzędzi CAT (OmegaT). Na ćwiczeniach omawiane są ujawniające się podczas samodzielnej pracy studentów nad tekstami problemy związane przede wszystkim ze specyfiką serbskiej składni, interpunkcji i frazeologii.

Treści programowe

- tłumaczenie praktyczne tekstów pisanych: tłumaczenie literackie; tłumaczenie prozy, poezji (zarówno szczególnych form wersyfikacyjnych, jak również wierszy wolnych), adaptacja tekstów piosenek; tłumaczenie tekstu naukowego;
- tłumaczenie dokumentów: umowa o pracę, umowa kupna/sprzedaży i pokrewne; folder turystyczny, folder reklamowy, ulotka informacyjna, notatka prasowa, instrukcja obsługi, rozporządzenie, wyrok sądowy (fragment treści, uzasadnienie);
- konwersja dokumentów z i na różne formaty, narzędzia CAT i glosariusze, bazy danych on-line;
- zagadnienia dodatkowe: ekwiwalencja formalna i funkcjonalna, problematyka składni, „fałszywi przyjaciele”, błędy ortograficzne i gramatyczne.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. Oryginalne teksty, formularze i szablony zebrane i przygotowane przez prowadzących zajęcia.

A.2. Teksty zaproponowane przez studentów.

B. Literatura uzupełniająca:

- Barańczak S., 1992, Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów, Poznań, Wyd. a5.
- Bednarczyk A., 1999, Wybory translatorskie, Łódź: Wyd. Naukowe UŁ.
- Bednarczyk A., 2002, Kulturowe aspekty przekładu literackiego, Katowice: Śląsk.
- Dąmbska-Prokop U. (red.), 2000, Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa: Educator.
- Dąmbska-Prokop U. (red.), 1999, Przekład literacki a przekład użytkowy. Teoria i praktyka, Częstochowa: Educator.
- Dzierżanowska H., 1988, Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa: PWN.
- Grucza F. (red.), 1986, Problemy translatoryki i dydaktyki translatorycznej, Warszawa: Wyd. UW.
- Kierzkowska D., 2002, Tłumaczenie prawnicze, Warszawa: Wyd. TEPIS.
- Kozłowska Z., 1995, O przekładzie tekstu naukowego, Warszawa: Wyd. UW.
- Koźbiał J., 2002, Recepcja. Transfer. Przekład, Warszawa: Wyd. UW.
- Krysztofiak-Kaszyńska M., 1996, Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań: Wyd. Naukowe UAM.
- Lipiński K., 2000, Vademecum tłumacza, Kraków: Idea.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W02, K_W16 K_U09, K_U12 K_K05, K_K06	Student: - zna składnię i leksykę języka serbskiego w stopniu pozwalającym na prawidłowe tłumaczenie tekstów pisanych na język polski (K_W02); - zna i rozumie zasady ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego w odniesieniu do tłumaczenia pisemnego (K_W16).
	Umiejętności
	Student:

- posługuje się językiem serbskim na poziomie przynajmniej B1 ESOKJ i wykorzystuje te umiejętności w tłumaczeniu pisemnym (K_U09);
- potrafi przetłumaczyć z języka serbskiego na polski tekst literacki, informacyjny i popularnonaukowy o objętości do 5 stron maszynopisu (K_U12);
- ma podstawowe umiejętności w zakresie przekładu pisemnego z języka serbskiego na polski tekstu naukowego, umowy, tekstu medycznego i prawniczego (K_U12);
- potrafi wykonać tłumaczenia pisemne z wykorzystaniem narzędzi teleinformatycznych (oprogramowanie, bazy leksykalne, korpusy równoległe) (K_U12).

Kompetencje społeczne (postawy)

Student:

- jest wstępnie przygotowany do wykonywania pracy tłumacza z języka serbskiego (K_U05);
- ma świadomość przestrzegania norm etycznych oraz dbania o wizerunek zawodu tłumacza (K_U06).

Kontakt

ewelina.chacia@ug.edu.pl